

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2001-2002

12 MAART 2002

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Washington op 30 september 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	10
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen	12
Voorontwerp van wet	40
Advies van de Raad van State	41

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

12 MARS 2002

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Washington le 30 septembre 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	10
Convention entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	12
Avant-projet de loi	40
Avis du Conseil d'État	41

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Washington op 30 september 1996.

Het onderzoek van de technische bepalingen van deze Overeenkomst en van het Protocol wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene context en van de Europese juridische context waarin de Overeenkomst werd gesloten.

A. Algemene context

In maart 1990 heeft een economische missie naar de Verenigde Arabische Emiraten onder het voorzitterschap van de toenmalige Prins Albert plaatsgevonden. Bij deze gelegenheid werd het sluiten van een Overeenkomst tot het voorkomen van dubbele belasting wenselijk geacht.

In 1991 werd omwille van de Golfoorlog van Belgische zijde voorlopig afgezien van enige onderhandelingen met dit land. In 1993 werd de tijd evenwel opnieuw rijp geacht onderhandelingen aan te vatten. Tevens wensten de Verenigde Arabische Emiraten onderhandelingen te voeren tot het sluiten van een akkoord tot wederzijdse bescherming van investeringen.

De onderhandelingen zijn in deze context te Brussel in februari 1994 aangevangen, werden in augustus 1995 voortgezet en hebben geleid tot de parafering van het ontwerp van overeenkomst tot het voorkomen van dubbele belasting en het Protocol die op 30 september 1996 werden ondertekend.

B. Europese juridische context

Artikel 220, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de Lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde landen stipt het Verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de Lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge de volledige vrijheid aan de Lidstaten om dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europees Hof van Justitie is het echter toegestaan dat de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le Royaume de Belgique et les Emirats Arabes Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Washington le 30 septembre 1996.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention et du Protocole est précédé d'une brève évocation du contexte général ayant entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

A. Contexte général

En mars 1990, une mission économique, présidée à l'époque par le Prince Albert, s'est rendue aux Emirats Arabes Unis. A cette occasion, la conclusion d'une Convention préventive de la double imposition s'est avérée souhaitable.

En 1991, en raison de la guerre du Golfe, la Belgique a provisoirement renoncé à toute négociation avec ce pays. Cependant, en 1993, les temps semblaient à nouveau mûrs pour entamer des négociations. Les Emirats Arabes Unis souhaitaient également engager des pourparlers en vue de conclure un accord visant à la protection mutuelle des investissements.

C'est dans ce contexte que les négociations ont débuté à Bruxelles en février 1994; elles se sont poursuivies en août 1995 et ont abouti au paraphe du projet de convention préventive de la double imposition et du Protocole qui ont été signés le 30 septembre 1996.

B. Contexte juridique européen

L'article 220, alinéa 1, du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les Etats membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les Etats tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des Etats membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les Etats tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords

kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 7c). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de Lidstaten hun bevoegdheid inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenwerkende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 100 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenwerkende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende Lidstaten; de betrekkingen tussen Lidstaten en derde Staten worden niet of slechts nauwelijks beoogd.

In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van de Lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting met derde Staten derhalve volledig blijven bestaan.

C. Technische bepalingen

Alhoewel de Verenigde Arabische Emiraten geen lid zijn van de OESO, volgt de Overeenkomst in zeer belangrijke mate het modelverdrag dat door deze internationale organisatie werd opgesteld.

De volgende bepalingen wijken evenwel af van het OESO-model:

a) *Vaste inrichting (artikel 5):*

Met betrekking tot de definitie van een vaste inrichting, kan worden gemeld dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden een vaste inrichting is indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt. Het verstrekken van diensten — daaronder begrepen adviezen — door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel, wordt eveneens als een vaste inrichting aangemerkt voor zover die werkzaamheden worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal twaalf maanden in enig tijdvak van achttien maanden te boven gaat.

avec des Etats tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (articles 1 à 7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. A l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les Etats tiers.

Par ailleurs, les Etats membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 100 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'Etats membres différents, les relations entre Etats membres et Etats tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des Etats membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les Etats tiers.

C. Dispositions techniques

Bien que les Emirats Arabes Unis ne soient pas membres de l'OCDE, la Convention s'inspire très largement du modèle élaboré par cette organisation internationale.

Les dispositions suivantes s'écarteront toutefois du modèle OCDE:

a) *Etablissement stable (Article 5):*

Pour ce qui est de la définition d'un établissement stable, on peut noter qu'un chantier de construction, d'assemblage ou de montage constitue un établissement stable si sa durée dépasse douze mois. La fourniture de services — y compris les services de consultants — par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, est également considérée comme un établissement stable, pour autant que ces activités soient exercées pendant une période ou des périodes représentant un total de plus de douze mois dans les limites d'une période quelconque de dix-huit mois.

b) Inkomsten uit zeescheep- en luchtvaartverkeer (artikel 8):

Overeenkomstig de gewone regels, is winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer belastbaar in de woonplaatsstaat van de onderneming.

Deze regel is eveneens van toepassing op de gebruikelijke winst uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen, aanvullende of bijkomende winst uit het gebruik of de verhuring van laadkisten alsmede op interest van fondsen die rechtstreeks verband houden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

c) Dividenden (artikel 10):

Indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25% van het kapitaal van de uitdelende vennootschap bezit, mag de bronstaat over die dividenden belasting heffen tegen een tarief dat niet hoger is dan 5% van het brutobedrag van die dividenden. In de andere gevallen wordt de bronheffing beperkt tot 10% van het brutobedrag van de dividenden. Dividenden betaald aan de andere Staat of aan een financiële instelling van die andere Staat zijn vrijgesteld in de bronstaat.

Deze laatste bepaling gaat echter samen met het punt 4 van het Protocol waarin is voorzien dat de beide overeenkomstsluitende Staten in samenspraak een lijst moeten opstellen waarin de instellingen die zullen genieten van de vrijstellingen worden opgesomd. Datzelfde punt 4 van het Protocol bevat verder nog een bepaling met betrekking tot het vermijden van het oneigenlijk gebruik van de Overeenkomst en vermijdt eveneens dat de voordelen van de Overeenkomst worden verleend aan instellingen die er geen recht op hebben.

d) Interest (artikel 11):

De belastingheffing naar interest in de bronstaat is beperkt tot 5% van het brutobedrag van de interest.

Zoals voor dividenden is er in een vrijstelling voorzien voor interest betaald aan de andere Staat of aan een financiële instelling die een inwoner is van die andere Staat.

De bepalingen van punt 4 van het Protocol (zie c), hiervoor) zijn eveneens van toepassing.

e) Royalty's (artikel 12):

Royalty's mogen in de bronstaat worden onderworpen aan een belastingheffing beperkt tot 5% van het brutobedrag van de royalty's. Dezelfde vrijstellingen als voor dividenden en interest (zie punten c), en d), hiervoor) worden verleend. Ook zijn de bepalingen van punt 4 van het Protocol (zie c), hiervoor) eveneens van toepassing.

b) Revenus de la navigation maritime et aérienne (Article 8):

Conformément aux règles habituelles, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables dans l'Etat de résidence de l'entreprise.

Cette règle s'applique également aux bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, aux bénéfices complémentaires ou accessoires provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, ainsi qu'aux intérêts de fonds directement liés à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

c) Dividendes (Article 10):

Lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25% du capital de la société distributrice, l'imposition des dividendes par l'Etat de la source ne peut excéder 5% du montant brut des dividendes. Dans les autres cas, la retenue à la source est limitée à 10% du montant brut des dividendes. Les dividendes payés à l'autre Etat ou à une institution financière de cet autre Etat sont exemptés d'impôt dans l'Etat de la source.

Cette dernière disposition doit toutefois se lire avec le point 4 du Protocole, qui prévoit que les deux Etats contractants doivent établir, d'un commun accord, une liste énumérant les institutions qui bénéficieront des exemptions. Le même point 4 du Protocole contient en outre une disposition visant à prévenir un usage abusif de la Convention et à empêcher que les avantages de la Convention ne soient accordés à des institutions qui n'y ont pas droit.

d) Intérêts (Article 11):

L'imposition des intérêts dans l'Etat de la source est limitée à 5% du montant brut des intérêts.

Tout comme pour les dividendes, une exemption est prévue pour les intérêts payés à l'autre Etat ou à une institution financière qui est un résident de cet autre Etat.

Les dispositions du point 4 du Protocole (voir c), ci-avant) s'appliquent également.

e) Redevances (Article 12):

Les redevances peuvent être soumises dans l'Etat de la source à une imposition limitée à 5% du montant brut des redevances. Les mêmes exemptions que pour les dividendes et les intérêts (voir points c), et d), ci-avant) sont accordées. De même, les dispositions du point 4 du Protocole (voir c), ci-avant) s'appliquent également.

f) Vennootschapsleiding (artikel 16):

De Overeenkomst bevat terzake de bepalingen die ingevolge de Belgische verdragspolitiek als standaardbepalingen kunnen worden aangemerkt. Dit houdt met name in dat de regels van artikel 15 moeten worden toegepast op de beloningen die vennoten verkrijgen terzake van hun persoonlijke werkzaamheid in Belgische personenvennootschappen (artikel 16, § 2).

g) Artiësten en sportbeoefenaars (artikel 17):

Naast de bepalingen van het OESO-modelverdrag, voorziet de Overeenkomst erin dat de inkomsten uit de werkzaamheden die worden verricht in het kader van tussen de Staten gesloten culturele verdragen zijn vrijgesteld van belasting in de Staat waar ze worden verricht indien zulke werkzaamheden worden gesteund door een overeenkomstsluitende Staat en de werkzaamheden niet worden uitgeoefend met het doel winst te maken (artikel 17, § 3).

h) Pensioenen (artikel 18):

Pensioenen van loontrekkers in de privé-sector zijn belastbaar in de woonstaat van de begunstigden.

Daarnaast zijn, overeenkomstig het gewone beleid van België terzake, pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet (bij voorbeeld pensioensparen of spaarverzekeringen in België) in die Staat belastbaar.

i) Hoogleraren en studenten (artikel 20):

Beloningen verkregen door een hoogleraar of een ander lid van het onderwijzend personeel, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en in de andere Staat verblijft om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn aldaar vrijgesteld van belasting gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar vanaf de datum van aankomst in die andere Staat.

Zijn eveneens vrijgesteld in de Staat van tijdelijk verblijf:

1. de sommen verkregen uit het buitenland door studenten en stagiairs teneinde te kunnen voldoen aan de kosten van levensonderhoud, studie of opleiding;

2. de beloningen die een student of stagiair verkrijgt terzake van een dienstbetrekking welke hij gedurende de normale duur van zijn studie of opleiding uitoefent en die met die studie of opleiding verband houdt, indien die beloningen in enig kalenderjaar niet meer bedragen dan 150 000 Belgische frank (of de tegenwaarde daarvan in VAE-Dirham tegen de officiële wisselkoers).

f) Dirigeants de sociétés (Article 16):

La Convention contient en la matière les dispositions, qui compte tenu de la politique conventionnelle belge, peuvent être considérées comme des dispositions standard. Il s'agit notamment d'appliquer les règles de l'article 15 aux rémunérations que des associés tirent de leur activité personnelle dans des sociétés belges de personnes (article 16, § 2).

g) Artistes et sportifs (Article 17):

Outre les dispositions du modèle OCDE, la Convention prévoit que les revenus provenant des activités exercées dans le cadre d'accords culturels conclus entre les Etats sont exemptés d'impôt dans l'Etat où elles sont exercées si ces activités sont parrainées par un Etat contractant et si elles ne sont pas exercées dans un but lucratif (article 17, § 3).

h) Pensions (Article 18):

Les pensions des salariés du secteur privé sont imposables dans l'Etat de résidence des bénéficiaires.

En outre, conformément à la politique habituelle de la Belgique en la matière, les pensions et autres allocations périodiques ou non qui sont payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé en vue de compléter les avantages prévus par ladite législation (par exemple, en Belgique, l'épargne-pension ou l'assurance-épargne) sont imposables dans cet Etat.

i) Professeurs et étudiants (Article 20):

Les rémunérations perçues par un professeur ou un autre membre du personnel enseignant, qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, sont exemptées d'impôt dans cet autre Etat pendant une période n'excédant pas trois années à compter de la date d'arrivée dans cet autre Etat.

Sont également exemptées d'impôt dans l'Etat de séjour temporaire:

1^o les sommes reçues de l'étranger par des étudiants et stagiaires pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation;

2^o les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire reçoit au titre d'un emploi salarié exercé en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci, si ces rémunérations n'excèdent pas, par année civile, 150 000 francs belges (ou l'équivalent de cette somme en dirhams des Emirats Arabes Unis au cours officiel du change).

j) Non-discriminatie (artikel 24):

Naast de klassieke antidiscriminatiemaatregelen van het OESO-model, bepaalt artikel 24, enerzijds, dat de belasting geheven naar winst van vaste inrichtingen van vennootschappen die geen inwoner zijn niet meer mag bedragen dan de belasting die van toepassing is op vennootschappen die inwoner zijn en laat anderzijds elke overeenkomstsluitende Staat de mogelijkheid bronbelasting te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting waarover een vennootschap die een inwoner is van de andere Staat beschikt. Gezien de wet van 30 januari 1996 sommige bepalingen van het WIB 92 inzake de belasting der niet-inwoners die door de Europese Commissie als discriminerend werden bestempeld, intrekt, zullen deze bepalingen evenwel geen enkele praktische uitwerking meer in België hebben.

k) Administratieve bijstand:

De Overeenkomst bevat de gebruikelijke bepaling waardoor de belastingadministraties van de beide Staten de inlichtingen kunnen uitwisselen die nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst en die van hun intern recht.

De Overeenkomst bevat geen bepaling waardoor invorderingsbijstand kan worden verleend. Ondanks het aandringen van de Belgische onderhandelaars kon in dergelijke bijstand niet worden voorzien in de Overeenkomst wegens de diversiteit van de toegepaste stelsels in de Emiraten.

l) Inwerkingtreding (artikel 28):

De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld. De bepalingen ervan zullen van toepassing zijn:

— met betrekking tot de voorheffingen: op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 1995;

— met betrekking tot de belastingen die per kohier gevestigd worden: op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 1995.

België is ingegaan op het verzoek van de Verenigde Arabische Emiraten met betrekking tot de retroactieve inwerkingtreding van de Overeenkomst om het sluiten van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met dat land niet in gevaar te brengen. In dit geval is dergelijke retroactiviteit in het voordeel van de belastingplichtige. De Overeenkomst stelt immers een einde aan de dubbele belasting en stelt ten laste van de belastingplichtige geen enkele nieuwe fiscale verplichting in. Door de spelregels van de Overeenkomst wordt de globale fiscale druk van de belastingplichtige, in België en in de Verenigde Arabische Emiraten, verminderd.

j) Non-discrimination (Article 24):

A côté des mesures antidiscriminatoires classiques du modèle OCDE, l'article 24 prévoit, d'une part, que l'impôt perçu sur les bénéfices d'établissements stables de sociétés qui ne sont pas des résidents ne peut excéder l'impôt applicable aux sociétés qui sont des résidents et laisse, d'autre part, à chaque Etat contractant la possibilité de prélever une retenue à la source sur les dividendes de participations se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat. Toutefois, étant donné que la loi du 30 janvier 1996 a abrogé certaines dispositions du CIR 92 relatives à l'impôt des non-résidents, qualifiées de discriminatoires par la Commission européenne, ces dispositions n'auront plus aucune incidence pratique en Belgique.

k) Assistance administrative:

La Convention contient la disposition habituelle permettant aux administrations fiscales des deux Etats d'échanger les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la Convention et celles de leur droit interne.

La Convention ne contient pas de disposition permettant l'assistance au recouvrement. Malgré l'insistance des négociateurs belges, une telle assistance n'a pas pu être prévue dans la Convention en raison de la diversité des régimes applicables en la matière dans les Emirats.

l) Entrée en vigueur (Article 28):

La Convention entrera en vigueur le 15ème jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront:

— en matière de précomptes: aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1995;

— en matière d'impôts perçus par voie de rôle: aux revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 1995.

La Belgique a accepté la demande des Emirats Arabes Unis concernant l'entrée en vigueur rétroactive de la Convention afin de ne pas compromettre la conclusion d'une convention préventive de la double imposition avec ce pays. En l'occurrence, pareille rétroactivité est favorable au contribuable. La Convention met, en effet, fin à la double imposition et ne crée aucune nouvelle obligation fiscale à charge du contribuable. Par le jeu de la Convention, la charge fiscale globale du contribuable, en Belgique et aux Emirats Arabes Unis, est réduite.

Artikel 3 en 4 van het wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst voorzien in uitvoeringsmaatregelen (verlenging van de nationale termijnen voor ontlasting en vestiging van de belasting) waardoor, ongeacht de termijn van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de Overeenkomst in België voor alle terzake bedoelde inkomsten kan worden toegepast.

D. Fiscaalstelselingevoelge de Overeenkomst voor de voornaamste inkomsten verkregen uit bronnen in de Verenigde Arabische Emiraten door inwoners van België.

Les articles 3 et 4 du projet de loi portant assentiment à la Convention prévoient des mesures d'exécution (prolongation des délais internes de dégrèvement et d'établissement de l'impôt) visant à permettre, quel que soit le délai d'entrée en vigueur de la Convention, d'appliquer la Convention en Belgique pour tous les revenus couverts.

D. Régime fiscal découlant de la Convention pour les principales catégories de revenus recueillis aux Emirats Arabes Unis par des résidents de la Belgique

Artikels van de Overeenkomst — Articles de la Convention	Aard van de inkomsten — Nature des revenus	In de Verenigde Arabische Emiraten — Aux Emirats Arabes Unis	In België (Artikel 23) — En Belgique (Article 23)
Art. 6	Inkomsten uit onroerende goederen. — <i>Revenus de biens immobiliers.</i>	Belastbaar. — <i>Imposition.</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération.</i> (1)
Art. 7	Ondernemingswinst die aan een vaste inrichting kan worden toegerekend. — <i>Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable.</i>	Belastbaar. — <i>Imposition.</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> (1)
Art. 8	Ondernemingswinst uit internationaal vervoer (daaronder begrepen interest van fondsen die rechtstreeks in verband staan met zulke exploitatie). — <i>Bénéfices d'entreprises provenant du transport international (y compris les intérêts de fonds directement liés à une telle exploitation).</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération.</i>	Belastbaar overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>
Art. 10	Dividenden betaald aan de andere Staat of aan een financiële instelling van de andere Staat. — <i>Dividendes payés à l'autre Etat ou à une institution financière de l'autre Etat</i> Dividenden betaald aan een vennootschap die ten minste 25% van het kapitaal van de uitdelende vennootschap bezit. — <i>Dividendes payés à une société qui détient au moins 25% du capital de la société distributrice</i> Andere dividenden. — <i>Autres dividendes.</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération.</i> Bronheffing beperkt tot 5%. — <i>Imposition à la source plafonnée à 5%</i> Bronheffing beperkt tot 10%. — <i>Imposition à la source plafonnée à 10%</i>	Stelsel voorzien in het intern recht. — <i>Régime prévu en droit interne</i> Stelsel voorzien in het intern recht (DBI). — <i>Régime prévu en droit interne (RDT).</i> Stelsel voorzien in het intern recht. — <i>Régime prévu en droit interne</i>
Art. 11	Interest betaald aan de andere Staat of aan een financiële instelling van de andere Staat. — <i>Intérêts payés à l'autre Etat ou à une institution financière de l'autre Etat</i> Andere interest. — <i>Autres intérêts.</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Bronheffing normaal beperkt tot 5%. — <i>Imposition à la source normalement plafonnée à 5%</i>	Belastbaar overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i> Belastbaar met verrekening van belasting (FBB). — <i>Imposition avec imputation d'impôt (QFIE)</i>
Art. 12	Royalty's betaald aan de andere Staat of aan een financiële instelling van de andere Staat. — <i>Redevances payées à l'autre Etat ou à une institution financière de l'autre Etat</i> Andere royalty's. — <i>Autres redevances</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Bronheffing beperkt tot 5%. — <i>Imposition à la source plafonnée à 5%</i>	Belastbaar overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i> Belastbaar overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>
Art. 14	Inkomsten uit zelfstandige beroepen die aan een vaste basis kunnen worden toegerekend. — <i>Revenus de professions indépendantes imputables à une base fixe</i>	Belastbaar. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> (1)
Art. 15	Inkomsten uit niet-zelfstandige beroepen. — <i>Revenus de professions dépendantes</i> Inkomsten uit niet-zelfstandige beroepen voor een verblijf dat 183 dagen niet te boven gaat. — <i>Revenus de professions dépendantes recueillis au cours d'un séjour n'excédant pas 183 jours</i>	Belastbaar. — <i>Imposition</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> (1) Belastbaar overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>

Artikels van de Overeenkomst <i>Articles de la Convention</i>	Aard van de inkomsten <i>Nature des revenus</i>	In de Verenigde Arabische Emiraten <i>Aux Emirats Arabes Unis</i>	In België (Artikel 23) <i>En Belgique (Article 23)</i>
Art. 16	Tantièmes. — <i>Tantièmes</i>	Belastbaar. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> . (1)
Art. 17	Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars. — <i>Revenus recueillis par des artistes et des sportifs</i> Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars gefinancierd door een overeenkomstsluitende Staat. — <i>Revenus d'artistes et sportifs financés par un Etat contractant.</i>	Belastbaar. — <i>Imposition</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> (1) Belastbaar overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>
Art. 18	Privé-pensioenen. — <i>Pensions privées</i> Pensioenen en andere uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving of in het kader van een algemeen stelsel dat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet. — <i>Pensions et autres allocations payées en exécution de la législation sociale ou dans le cadre d'un régime général destiné à compléter les avantages prévus par cette législation</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Belastbaar. — <i>Imposition.</i>	Belastbaar overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i> (1)
Art. 19	Overheidsbeloningen en -pensioenen. — <i>Rémunérations et pensions publiques</i>	Belastbaar. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> (1)
Art. 20	Beloningen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel. — <i>Rémunérations des professeurs et autres membres du personnel enseignant</i> Sommen verkregen uit het buitenland door studenten en in opleiding zijnde personen teneinde te kunnen voldoen aan de kosten van levensonderhoud, studie en opleiding. — <i>Sommes reçues de l'étranger par des étudiants et des stagiaires en vue de couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation</i> Beloningen van minder dan 150 000 frank (of tegenwaarde in VAE-dirham) die een student of stagiair verkrijgt ter zake van een dienstbetrekking welke hij gedurende de normale duur van zijn studie of opleiding uitoefent en die met die studie of opleiding verband houdt. — <i>Rémunérations inférieures à 150 000 francs ou l'équivalent en dirhams EAU) qu'un étudiant ou un stagiaire reçoit au titre d'un emploi salarié exercé en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci</i>	Vrijstelling gedurende ten hoogste 3 jaar. — <i>Exonération pendant 3 ans maximum</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belastbaar overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i> Belastbaar overeenkomstig het interne recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i> Belastbaar overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>
Art. 21	Andere inkomsten. — <i>Autres revenus</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belastbaar. — <i>Imposition</i>

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud: België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten om het tarief van de belasting op de belastbare inkomsten te bepalen.

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst, in haar geheel, een bevredigende oplossing bevat voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en de Verenigde Arabische Emiraten bestaan of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen rijzen. De Overeenkomst is aldus een instrument dat kan bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide Staten.

De Regering stelt u dan ook voor deze nieuwe Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

Overwegende de bestaande grondwettelijke bepalingen alsook de omzendbrief van de Eerste minister van 25 mei 2000 en rekening houdend met het specifieke karakter van de instemmingswet die de basis is

(1) Exonération avec réserve de progressivité: lors de la détermination du taux de l'impôt qui peut être perçu sur les revenus imposables, la Belgique tient compte des revenus exonérés.

Le Gouvernement estime que la Convention, dans son ensemble, offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et les Emirats Arabes Unis ou qui pourraient se présenter à l'avenir entre les deux Etats. La Convention est donc un instrument de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux Etats.

Le Gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement la nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Prenant en considération les dispositions constitutionnelles existantes ainsi que la circulaire du Premier ministre du 25 mai 2000 et tenant compte de la spécificité de la loi d'assentiment comme fondement de

van de internationale verbintenis van België, kan de aanbeveling van de Raad van State niet gevolgd worden.

Toch zal ervoor gezorgd worden dat het ontwerp van wet houdende instemming en het ontwerp houdende de tenuitvoerlegging van het Verdrag gelijktijdig zullen voorgelegd worden zodat de bevoegde instanties hun advies en hun instemming volstrekt terecht kunnen geven.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

*De minister toegevoegd aan de minister
van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

l'engagement international de la Belgique, la recommandation du Conseil d'Etat ne peut-être suivie.

Cependant, afin que les instances compétentes puissent donner leur avis et leur assentiment en connaissance de cause, il sera veillé à ce que le projet de loi d'assentiment et le projet de loi portant sur les dispositions de mise en œuvre leur soient présentés de manière concomitante.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*La ministre adjointe au ministre
des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën en van Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Washington op 30 september 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances et de Notre ministre adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances et de Notre ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Washington le 30 septembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 20 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

*De minister toegevoegd aan
de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*La ministre adjointe
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

VERTALING

TRADUCTION

OVEREENKOMST

CONVENTION

AGREEMENT

tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belastingen tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

entre le Royaume de Belgique et les Emirats Arabes Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

between the Kingdom of Belgium and The United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

EN

ET

AND

DE REGERING VAN DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN,

LE GOUVERNEMENT DES EMIRATS ARABES UNIS,

THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen:

DESIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

HOOFDSTUK I

CHAPITRE I

CHAPTER I

Werkingssfeer van de Overeenkomst

Champ d'application de la Convention

Scope of the Agreement

Artikel 1

Article 1^{er}

Article 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Personnes visées

Personal scope

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Artikel 2

Article 2

Article 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

Impôts visés

Taxes covered

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 1^{er}. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- a) In België:
 - 1° de personenbelasting;
 - 2° de vennootschapsbelasting;
 - 3° de rechtspersonenbelasting;
 - 4° de belasting van niet-inwoners;
 - 5° de met de personenbelasting gelijk-gestelde bijzondere heffing;
 - 6° de aanvullende crisisbijdrage; met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen «Belgische belasting»);
- b) in de Verenigde Arabische Emiraten:
 - 1° de personenbelasting;
 - 2° de vennootschapsbelasting;
 - 3° de opcentiemen op de bovengenoemde belastingen en de lokale belastingen naar het inkomen of naar het vermogen (hierna te noemen «VAE-belasting»).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) 1° betekent de uitdrukking «België», het Koninkrijk België; gebruikt in geografische zin, betekent zij zijn territorium, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, overeenkomstig zijn wetgeving en in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

2° betekent de uitdrukking «Verenigde Arabische Emiraten», de Verenigde Arabische Emiraten; gebruikt in geografische zin, betekent zij hun territorium, daarin inbegrepen de eilanden, de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, overeenkomstig hun wetgeving en in

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne la Belgique:
 - 1° l'impôt des personnes physiques;
 - 2° l'impôt des sociétés;
 - 3° l'impôt des personnes morales;
 - 4° l'impôt des non-résidents;
 - 5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
 - 6° la contribution complémentaire de crise, y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés «l'impôt belge»);
- b) en ce qui concerne les Emirats Arabes Unis:
 - 1° l'impôt des personnes physiques;
 - 2° l'impôt des sociétés;
 - 3° les majorations aux impôts précités et les impôts locaux sur le revenu ou sur la fortune (ci-après dénommés «l'impôt EAU»).

§ 4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

Définitions

Article 3

Définitions générales

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) 1° le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne son territoire, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en vertu de sa législation et en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

2° le terme «Emirats Arabes Unis» désigne les Emirats Arabes Unis; employé dans un sens géographique, il désigne leur territoire, y compris les îles, la mer territoriale, ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en vertu de leur législation et en conformité avec le droit interna-

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

- a) in the case of Belgium:
 - 1° the individual income tax;
 - 2° the corporate income tax;
 - 3° the income tax on legal entities;
 - 4° the income tax on non-residents;
 - 5° the special levy assimilated to the individual income tax;
 - 6° the supplementary crisis contribution, including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as «Belgian tax»);
- b) in the case of the United Arab Emirates:
 - 1° the individual income tax;
 - 2° the corporation tax;
 - 3° the surcharges on the above-mentioned taxes and the local taxes on income or capital (hereinafter referred to as «UAE-tax»).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

Definitions

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) 1° the term «Belgium» means the Kingdom of Belgium and, when used in a geographical sense, means its territory, including the territorial sea and any other area in the sea or in the air within which the Kingdom of Belgium exercises, under its law and in conformity with international law, sovereign rights or its jurisdiction;

2° the term «United Arab Emirates», means the United Arab Emirates and, when used in a geographical sense, means its territory, including islands, territorial sea, and any other area in the sea or in the air within which the United Arab Emirates exercises, under its law and in conformity with inter-

overeenstemming met het internationaal recht, de Verenigde Arabische Emiraten soevereine rechten of hun jurisdictie uitoefenen;

b) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», België of de Verenigde Arabische Emiraten, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

1^o in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

2^o in de Verenigde Arabische Emiraten, de minister van Financiën en nijverheid of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

h) betekent de uitdrukking «onderdanen»:

1^o alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

2^o alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

tional, les Emirats Arabes Unis exercent des droits souverains ou leur juridiction;

b) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou les Emirats Arabes Unis;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

e) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne:

1^o en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

2^o en ce qui concerne les Emirats Arabes Unis, le ministre des Finances et de l'Industrie ou son représentant autorisé;

h) le terme «nationaux» désigne:

1^o toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

2^o toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

national law, sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Belgium or the United Arab Emirates as the context requires;

c) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

e) the terms «enterprise of Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term «competent authority» means:

1^o in the case of Belgium, the minister of Finance or his authorised representative, and

2^o in the case of the United Arab Emirates, the minister of Finance and Industry or his authorised representative;

h) the term «nationals» means:

1^o all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

2^o all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Artikel 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen terzake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of terzake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

Article 4

Résident

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

§ 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Etablissement stable

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

§ 2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

§ 3. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat eveneens:

- a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden doch alleen indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt;
- b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat door middel van werknemers of ander personeel in de andere overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat zodanige werkzaamheden voor dezelfde of ermede verband houdende werkzaamheden worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal twaalf maanden in enig tijdvak van 18 maanden te boven gaat.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamhe-

§ 2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

§ 3. L'expression «établissement stable» englobe également:

- a) un chantier de construction ou de montage, mais seulement lorsque sa durée dépasse douze mois;
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un Etat contractant agissant dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, à condition que de telles activités se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe pendant une ou des périodes représentant un total de plus de douze mois dans les limites d'une période quelconque de dix-huit mois.

§ 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce

2. The term «permanent establishment» includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term «permanent establishment» likewise encompasses:

- a) a building site or construction or installation project but only if it lasts more than twelve months;
- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than twelve months within any eighteen month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this

den van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

§ 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetref-

cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

§ 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

Imposition des revenus

Article 6

Revenus immobiliers

§ 1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas

combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

Taxation of income

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The

fende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen terzake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1^{er}. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 7 is winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer,

a) winst toevallig verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer,

b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn,

c) interest van fondsen die rechtstreeks in verband staan met zulke exploitatie.

§ 3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

§ 1^{er}. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent:

a) les bénéfices provenant occasionnellement de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international,

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1^{er} sont applicables,

c) les intérêts de fonds directement liés à une telle exploitation.

§ 3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

a) profits derived occasionally from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic,

b) profits derived from the use or rental of containers, if such profits are supplementary or incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply,

c) interest on funds directly connected with such operation.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home

de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerech-

port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

§ 1^{er}. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une

harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a

tigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, slechts belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden die andere Staat zelf, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan is of een financiële instelling die inwoner is van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap terzake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 5. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvoordelingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

§ 6. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 7. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen

société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire effectif des dividendes est cet autre Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une institution financière qui est un résident de cet autre Etat contractant.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

§ 6. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes

company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the dividends is that other State itself, a political subdivision or local authority thereof or a financial institution which is a resident of that other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -even paid in the form of interest- which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed

aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Art. 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het bruto-bedrag van de interest.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 is interest betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, slechts belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest die andere Staat zelf, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan is of een financiële instelling die inwoner is van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 5, als dividenden wordt behandeld, of die overeenkomstig artikel 8, paragraaf 2, subparagraaf c), als winst wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrich-

payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Interets

§ 1^{er}. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des intérêts.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les intérêts payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire effectif des intérêts est cet autre Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une institution financière qui est un résident de cet autre Etat contractant.

§ 4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 5, ou traités comme des bénéfices en vertu de l'article 8, paragraphe 2, c).

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de

profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the interest is that other State itself, a political subdivision or local authority thereof or a financial institution which is a resident of that other Contracting State.

4. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term «interest» shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 5 of Article 10 or regarded as profits under sub-paragraph c) of paragraph 2 of Article 8.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such

ting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, terzake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Art. 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn royalty's betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, slechts belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's die andere Staat zelf, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan is of een financiële instelling die inwoner is van die andere overeenkomstsluitende Staat.

l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12

Redevances

§ 1^{er}. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les redevances payées par une société qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire effectif des redevances est cet autre Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une institution financière qui est un résident de cet autre Etat contractant.

case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, royalties paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the royalties is that other State itself, a political subdivision or local authority thereof or a financial institution which is a resident of that other Contracting State.

§ 4. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van software, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

§ 4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

4. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any software, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Art. 13

Vermogenswinst

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Art. 14

Zelfstandige beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of terzake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onder-

Article 13

Gains en capital

§ 1^{er}. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

§ 1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

§ 2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term «professional services» includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activi-

wijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de terzake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Vennootschapsleiding

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Dirigéants de sociétés

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ties of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen terzake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt terzake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer terzake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn inkomsten verkregen uit zulke werkzaamheden die worden verricht in het kader van tussen de overeenkomstsluitende Staten gesloten culturele verdragen, vrijgesteld van belasting indien zulke werkzaamheden worden gesteund door de Regering van een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan en de werkzaamheden niet worden uitgeoefend met het doel winst te maken.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17

Artistes et sportifs

§ 1^{er}. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les revenus provenant de telles activités exercées dans le cadre d'accords culturels conclus entre les Etats contractants sont exemptés d'impôt si ces activités sont parrainées par le Gouvernement d'un Etat contractant ou par une subdivision politique ou une collectivité locale d'un Etat contractant et si ces activités ne sont pas exercées dans un but lucratif.

This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the «employer» were references to the company.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities performed within the framework of cultural agreements concluded between the Contracting States are exempt from tax if such activities are sponsored by the Government of a Contracting State or by a political subdivision or local authority thereof and the activities are not carried out for the purpose of profits.

Artikel 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

Artikel 19

Overheidsfuncties

§ 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:

1^o onderdaan is van die Staat, of

2^o niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald terzake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Article 18

Pensions

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

Article 19

Fonctions publiques

§ 1^{er}. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

1^o possède la nationalité de cet Etat, ou

2^o n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

§ 2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

§ 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1^o is a national of that State; or

2^o did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

§ 4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op beloningen betaald door een overeenkomstsluitende Staat aan een natuurlijke persoon terzake van werkzaamheden uitgeoefend in de andere overeenkomstsluitende Staat in het kader van samenwerkingsakkoorden die tussen beide overeenkomstsluitende Staten zijn gesloten.

Artikel 20

Leraren en studenten

§ 1. Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn in die andere Staat vrijgesteld van belasting gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar vanaf de datum van aankomst van die personen in die andere Staat.

§ 2. Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in die Staat vrijgesteld terzake van:

a) overmakingen verkregen uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;

b) beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking welke hij in die Staat gedurende de normale duur van zijn studie of opleiding uitoefent en die met die studie of opleiding verband houdt, indien die beloningen in enig kalenderjaar niet meer bedragen dan, naar het geval, 150 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in dirhams van de Verenigde Arabische Emiraten tegen de officiële wisselkoers.

Artikel 21

Andere inkomsten

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwo-

§ 4. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux rémunérations payées par un Etat contractant à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'accords de coopération conclus entre les deux Etats contractants.

Article 20

Professeurs et étudiants

§ 1^{er}. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, sont exemptées d'impôt dans cet autre Etat pendant une période n'excédant pas trois années à compter de la date d'arrivée de ces personnes dans ledit autre Etat.

§ 2. Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté dans cet Etat:

a) sur les sommes reçues de sources situées en dehors de cet Etat, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

b) sur les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans cet Etat en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci, si ces rémunérations n'excèdent pas suivant le cas, par année civile, 150 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en dirhams des Emirats Arabes Unis au cours officiel du change.

Article 21

Autres revenus

§ 1^{er}. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus,

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to remuneration paid by a Contracting State to an individual in respect of an activity exercised in the other Contracting State within the framework of cooperation agreements concluded between both Contracting States.

Article 20

Professors and students

1. Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational institution shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding three years from the date of arrival of these persons in that other State.

2. A student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt in that State:

a) on payments received from sources outside that State for the purposes of his maintenance, education or training;

b) on remuneration derived from an employment exercised in that State in connection with his education or training and during the normal duration of this education or training, if such remuneration does not exceed in any calendar year 150,000 Belgian francs or the equivalent of that amount in United Arab Emirates dirhams at the official exchange rate.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contract-

ner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

Belastingheffing naar het vermogen

Artikel 22

Vermogen

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 23

§ 1. De wetgeving die in elke overeenkomstsluitende Staat van kracht is, blijft de

résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV

Imposition de la fortune

Article 22

Fortune

§ 1^{er}. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

§ 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

§ 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V

Méthodes pour éliminer la double imposition

Article 23

§ 1^{er}. La législation en vigueur dans chacun des Etats contractants continue à

ing State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

Taxation of capital

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

Methods for elimination of double taxation

Article 23

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern

belastingheffing van de inkomsten of van het vermogen in de respectieve overeenkomstsluitende Staten regelen, behalve indien andersluidende bepalingen in deze Overeenkomst zijn opgenomen.

§ 2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 7, in de Verenigde Arabische Emiraten zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 7, de op die inkomsten geheven V.A.E. belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 5, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de Verenigde Arabische Emiraten, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in de Verenigde Arabische Emiraten gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in de Verenigde Arabische Emiraten door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

régir l'imposition des revenus ou de la fortune dans les Etats contractants respectifs sauf lorsque la présente Convention en dispose autrement.

§ 2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés dans les Emirats Arabes Unis conformément aux dispositions de la Convention, l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 7, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 7, l'impôt perçu par les Emirats Arabes Unis sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 5, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident des Emirats Arabes Unis sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé dans les Emirats Arabes Unis ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans les Emirats Arabes Unis en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

the taxation of income or capital in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in the United Arab Emirates in accordance with the provisions of the Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 7 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 12, the U.A.E.-tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 5 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of the United Arab Emirates, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in the United Arab Emirates have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the United Arab Emirates by reason of compensation for the said losses.

§ 3. In de Verenigde Arabische Emiraten wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

Indien een inwoner van de Verenigde Arabische Emiraten inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst in België mag worden belast, verlenen de Verenigde Arabische Emiraten:

a) een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting;

b) een vermindering op de belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

In geen van beide gevallen mag de vermindering echter dat deel van de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting overschrijden dat, berekend voor het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het inkomen of vermogen, naar het geval, dat in België mag worden belast.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 3. En ce qui concerne les Emirats Arabes Unis, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Lorsqu'un résident des Emirats Arabes Unis reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, les Emirats Arabes Unis accordent:

a) sur l'impôt qu'ils perçoivent sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

b) sur l'impôt qu'ils perçoivent sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Belgique.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

Non-discrimination

§ 1^{er}. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

§ 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. In the case of the United Arab Emirates, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the United Arab Emirates derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Belgium, the United Arab Emirates shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

§ 3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 7, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet:

a) de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die Staat van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de interne wetgeving van de eerstgenoemde Staat is bepaald, maar het genoemde tarief mag niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoners zijn van die eerstgenoemde Staat;

b) zijn bronbelasting te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in die overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 6. In dit artikel betekent de uitdrukking «belastingheffing» de belastingen die het voorwerp zijn van deze Overeenkomst.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomst-

§ 3. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 7, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

§ 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant:

a) d'imposer les bénéfices d'un établissement stable situé dans cet Etat d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant au taux prévu par la législation interne du premier Etat, mais le taux précité ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat;

b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet Etat contractant une société qui est un résident de l'autre Etat contractant.

§ 6. Dans le présent article, le terme «imposition» désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

§ 1^{er}. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing a Contracting State:

a) from taxing the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State at the rate of tax provided by the internal legislation of the first-mentioned State but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of that first-mentioned State;

b) from imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that Contracting State by a company which is a resident of the other Contracting State.

6. In this Article the term «taxation» means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting

sluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en

ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

§ 2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention.

§ 5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

§ 1^{er}. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et orga-

States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collec-

worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging terzake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 28

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

nes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Article 28

Entrée en vigueur

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

tion of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In n° case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Members of diplomatic missions or consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII

Final provisions

Article 28

Entry into force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en haar bepalingen zullen van toepassing zijn:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar 1995;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar 1995;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk kalenderjaar na het jaar 1995.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Washington, op ..., in de Engelse taal

§ 2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année 1995;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année 1995;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à l'année 1995.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le 30 septembre 1996, en double exemplaire, en langue anglaise.

2. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year 1995;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year 1995;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year 1995.

Article 29

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Agreement shall apply for the last time:

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 of the year in which the notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington, this 30th September 1996, in the English language.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :*Vice-Eerste minister en minister van Financiën en Buitenlandse Handel*

Philippe MAYSTADT.

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten :*Minister van Financiën en Industrie*

Ahmed HUMAID AL TAYER.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :*Vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

Pour le gouvernement des Emirats Arabes Unis :*Ministre d'Etat des Finances et de l'Industrie,*

Ahmed HUMAID AL TAYER.

For the Government of the Kingdom of Belgium :*Deputy prime minister, and minister of Finance and Foreign Trade,*

Philippe MAYSTADT.

For the Government of the United Arab Emirates :*Minister of State for Finance and Industry,*

Ahmed HUMAID AL TAYER.

PROTOCOL

tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 4:

Er is overeengekomen dat de in de eerste zin van paragraaf 1 gebruikte uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» die Staat zelf, elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan omvat, alsmede elke financiële instelling die in het bezit is van en beheerst wordt door die Staat, dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap.

2. Met betrekking tot artikel 7:

Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat winst behaalt uit het winnen van petroleum of andere natuurlijke rijkdommen of uit daarbij behorende werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat met behulp van een vaste inrichting zoals omschreven in artikel 5, paragraaf 2, subparagraaf f), tast geen enkele bepaling van deze Overeenkomst het recht van die andere Staat om zijn interne belastingwetgeving toe te passen met betrekking tot de winst die aan die vaste inrichting kan worden toegerekend, aan.

3. Met betrekking tot artikels 8, 13 en 22:

De bepalingen van artikel 8, van artikel 13, paragraaf 3 en van artikel 22, paragraaf 3 zijn eveneens van toepassing op de winst, de vermogenswinst en het vermogen van «Gulf Air», maar slechts op dat deel van die winst, die vermogenswinst of dat vermogen dat overeenstemt met de deelneming in «Gulf Air» die in het bezit is van de Verenigde Arabische Emiraten.

4. Met betrekking tot artikels 10, 11 en 12:

Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 10, paragraaf 3, van artikel 11, paragraaf 3 en van artikel 12, paragraaf 3 zullen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten een lijst goedkeuren van de financiële instellingen

PROTOCOLE

Entre le Royaume de Belgique et les Emirats Arabes Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et les Emirats Arabes Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 4:

Il est entendu que l'expression «résident d'un Etat contractant» employée dans la première phrase du paragraphe 1^{er} comprend cet Etat lui-même, toute subdivision politique ou collectivité locale de cet Etat ainsi que toute institution financière détenue et contrôlée par cet Etat, cette subdivision politique ou cette collectivité locale.

2. Ad article 7:

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant tire des bénéfices de l'extraction de pétrole ou d'autres ressources naturelles ou d'activités liées dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable tel que défini à l'article 5, paragraphe 2, f), aucune disposition de la Convention ne porte atteinte au droit de cet autre Etat d'appliquer sa législation fiscale interne aux bénéfices imputables à cet établissement stable.

3. Ad articles 8, 13 et 22:

Les dispositions de l'article 8, de l'article 13, paragraphe 3, et de l'article 22, paragraphe 3, s'appliquent également aux bénéfices, aux gains en capital et à la fortune de «Gulf Air», mais uniquement à la partie de ces bénéfices, de ces gains en capital ou de cette fortune correspondant à la participation que les Emirats Arabes Unis possèdent dans «Gulf Air».

4. Ad articles 10, 11 et 12:

Pour l'application des dispositions de l'article 10, paragraphe 3, de l'article 11, paragraphe 3, et de l'article 12, paragraphe 3, les autorités compétentes des deux Etats contractants conviennent de la liste des institutions financières visées par ces

PROTOCOL

Between the Kingdom of Belgium and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. Ad Article 4:

It is understood that the term «resident of a Contracting State» used in the first sentence of paragraph 1 includes that State itself, any political subdivision or local authority thereof as well as any financial institution of, and controlled by, that State, political subdivision or local authority.

2. Ad Article 7:

Where an enterprise of a Contracting State derives profits from the extraction of petroleum or other natural resources or from related activities therewith in the other Contracting State through a permanent establishment as defined in subparagraph f) of paragraph 2 of Article 5, nothing in the Agreement shall affect the right of that other State to apply its internal taxation laws with respect of the profits attributable to that permanent establishment.

3. Ad Articles 8, 13 and 22:

The provisions of Article 8, of paragraph 3 of Article 13 and of paragraph 3 of Article 22 shall also apply to profits, capital gains and capital of «Gulf Air», but only to such part of those profits, capital gains or capital as corresponds to the holding in «Gulf Air» owned by the United Arab Emirates.

4. Ad Articles 10, 11 and 12:

For the application of the provisions of paragraph 3 of Article 10, of paragraph 3 of Article 11 and of paragraph 3 of Article 12, the competent authorities of both Contracting States will agree upon the list of financial institutions covered by those provi-

die gedekt zijn door die bepalingen; er zal bijzondere aandacht worden besteed aan het voorkomen van misbruiken van de Overeenkomst, inzonderheid aan het voorkomen dat belastingplichtigen die geen inwoners zijn van een overeenkomstsluitende Staat de voordelen van de Overeenkomst zouden genieten.

5. Met betrekking tot artikel 12:

De uitdrukking «royalty's» gebruikt in dit artikel, omvat niet:

a) vergoedingen voor het recht natuurlijke rijkdommen te ontginnen, die belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 6;

b) vergoedingen voor technische bijstand of technische diensten die belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval.

6. Met betrekking tot artikel 25:

a) Belastingen die in een overeenkomstsluitende Staat aan de bron werden ingehouden, kunnen op verzoek van de belastingplichtige worden terugbetaald indien het recht om de genoemde belastingen te innen, wordt aangetast door de bepalingen van de Overeenkomst.

b) Bij de verzoeken tot teruggave die worden ingediend binnen de tijdslimiet vastgelegd in de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die verplicht is de teruggave uit te voeren, moet een officieel attest zijn gevoegd van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de belastingplichtige inwoner is, waarin wordt verklaard dat de voorwaarden aanwezig zijn die vereist zijn om aanspraak te kunnen maken op de toepassing van de voordelen waarin de Overeenkomst voorziet.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Washington, op ..., in de Engelse taal

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

Vice-Eerste minister en minister van Financiën en Buitenlandse Handel

Philippe MAYSTADT

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten:

Minister van Financiën en Industrie

Ahmed HUMAID AL TAYER.

dispositions; elles veillent spécialement à prévenir un usage incorrect des dispositions de la Convention et notamment à empêcher des contribuables qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant de bénéficier des avantages de la Convention.

5. Ad article 12:

Le terme «redevances» employé dans le présent article ne comprend pas:

a) les rémunérations payées pour le droit d'exploiter des ressources naturelles, lesquelles sont imposables conformément aux dispositions de l'article 6;

b) les rémunérations payées pour l'assistance ou des services techniques, lesquelles sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas.

6. Ad article 25:

a) Les impôts retenus à la source dans un Etat contractant peuvent être remboursés à la demande du contribuable si les dispositions de la Convention portent atteinte au droit de prélever lesdits impôts.

b) Les demandes de remboursement, qui sont introduites dans le délai fixé par la législation de l'Etat contractant qui est tenu d'effectuer le remboursement, sont accompagnées d'une attestation officielle de l'Etat contractant dont le contribuable est un résident certifiant l'existence des conditions requises pour pouvoir bénéficier des avantages prévus par la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 30 septembre 1996, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique:

Vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

Pour le gouvernement des Emirats Arabes Unis:

Ministre d'Etat des Finances et de l'Industrie,

Ahmed HUMAID AL TAYER.

sions; special attention shall be given in order to prevent the improper use of the Agreement and in particular to prevent tax payers who are not resident of a Contracting State to enjoy the benefits of the Agreement.

5. Ad Article 12:

The term «royalties» used in this Article does not include:

a) payments in respect of the right to work natural resources which shall be taxable in accordance with the provisions of Article 6;

b) payments in respect of technical assistance or technical services which shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be.

6. Ad Article 25:

a) Taxes withheld at source in a Contracting State can be refunded on request of the taxpayer if the right to collect the said taxes is affected by the provisions of the Agreement.

b) Claims for refund, that shall be produced within the time limit fixed by the law of the Contracting State which is obliged to carry out the refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident certifying the existence of the conditions required for being entitled to the application of the allowances provided for by the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Washington, this 30th September 1996, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Deputy Prime minister and minister of Finance and Foreign Trade,

Phillippe MAYSTADT.

For the Government of the United Arab Emirates:

Minister of State for Finance and Industry,

Phillippe MAYSTADT.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Washington op 30 september 1996.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Washington op 30 september 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et les Émirats Arabes Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Washington le 30 septembre 1996.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et les Émirats Arabes Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Washington le 30 septembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

31.843/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 18 juni 2001 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Washington op 30 september 1996», heeft op 14 augustus 2001 het volgende advies gegeven:

Luidens artikel 28, § 2, van de overeenkomst tot instemming waarmee het voorontwerp strekt, zullen de bepalingen van de overeenkomst, na uitwisseling van de akten van bekrachtiging, van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar 1995 en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar 1995.

Opdat de overeenkomst en het protocol «volkomen gevolg zullen hebben» in België, zoals bepaald in artikel 2 van het voorontwerp, is het dus volstrekt noodzakelijk bepalingen in te voegen in het Belgisch fiscaal recht, zodat het mogelijk wordt om binnen een bepaalde termijn na de inwerkingtreding van de overeenkomst een ontheffing toe te kennen van de belastingen die sedert 1995 of 1996 volgens die bepalingen van de overeenkomst ten onrechte zouden zijn geïnd of ingekohierd.

Die bepalingen van intern recht worden sedert 1999 meestal opgenomen in de goedkeuringswet(1), wat tot gevolg heeft dat ze, aangezien ze beschouwd worden als bepalingen die daarvan noodzakelijk deel uitmaken, door de twee Kamers worden goedgekeurd volgens de procedure bepaald in artikel 77, 6°, van de Grondwet.

De afdeling wetgeving is van mening dat die interpretatie van artikel 77, 6°, van de Grondwet in dit soort gevallen gerechtvaardigd is omdat de betrokken bepalingen van intern recht noodzakelijk zijn om de overeenkomst volkomen gevolg te laten hebben in België, en omdat ze het logische gevolg zijn van de instemming met die overeenkomst.

De Raad van State is van oordeel dat die werkwijze te verkieszen valt boven die welke gevolgd is voor de wet van 9 juni 1999 houdende instemming met het Avenant van 8 februari 1999 bij de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting(2). Met die wet is alleen ingestemd met het Avenant, en men heeft moeten wachten op de wet van 12 augustus 2000 «betreffende de tenuitvoerlegging van het Avenant, ondertekend te Brussel op 8 februari 1999, bij de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Brussel op 10 maart 1964»(3) voordat de regels werden uitgevaardigd die de terugwerkende kracht van het Avenant in België mogelijk maakten. Wel had de regering er tenminste voor gezorgd dat tegelijkertijd

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

31.843/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 18 juin 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Washington le 30 septembre 1996», a donné le 14 août 2001 l'avis suivant:

Aux termes de l'article 28, § 2, de la convention à laquelle l'avant-projet a pour objet de donner assentiment, les dispositions de la convention s'appliqueront, après l'échange des instruments de ratification, aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1995 et aux autres impôts établis sur les revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 1995.

Pour que la convention et le protocole produisent «leur plein et entier effet» en Belgique, ainsi que le prévoit l'article 2 de l'avant-projet, il est dès lors indispensable d'introduire des dispositions de droit fiscal interne de manière à permettre, dans un certain délai à partir de l'entrée en vigueur de la convention, d'accorder le dégrèvement des impositions qui auraient été perçues ou enrôlées depuis 1995 ou 1996 contrairement aux dispositions de la convention.

Ces dispositions de droit interne sont généralement, depuis 1999, incluses dans la loi d'assentiment(1), ce qui a pour conséquence qu'étant considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci, elles sont adoptées par les deux Chambres selon la procédure prévue à l'article 77, 6°, de la Constitution.

De l'avis de la section de législation, cette interprétation de l'article 77, 6°, de la Constitution est justifiée dans ce type de cas, parce que les dispositions de droit interne en question sont nécessaires pour permettre que la convention produise son plein et entier effet en Belgique et parce qu'elles constituent en quelque sorte le corollaire de l'assentiment à la convention.

Le Conseil d'État juge cette manière de procéder préférable à celle qui a été suivie pour la loi du 9 juin 1999 portant assentiment à l'Avenant du 8 février 1999 à la Convention entre la Belgique et la France préventive des doubles impositions(2). Cette loi s'est bornée à donner assentiment à l'Avenant et il a fallu attendre la loi du 12 août 2000 «relative à l'exécution de l'Avenant signé à Bruxelles le 8 février 1999 à la Convention entre la France et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964»(3) pour que soient édictées les règles permettant de donner effet en Belgique à la rétroactivité de l'Avenant. Au moins, lorsqu'il avait soumis au Conseil d'État le projet de loi d'assentiment à cet Avenant, le gouvernement avait-il pris soin de

(1) Zie de wet van 9 juni 1999 houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting (*Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1999), over het ontwerp waarvan de Raad van State het advies nr. 28.715/2 van 17 maart 1999 heeft ingebracht; zie ook het ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen België en de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting, waarover de Raad van State het advies nr. 28.718/2 van 28 april 1999 heeft uitgebracht, maar dat tot op heden nog niet is goedgekeurd.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2000.

(3) *Belgisch Staatsblad* van 26 september 2000.

(1) Voir la loi du 9 juin 1999 portant assentiment à la Convention préventive des doubles impositions entre la Belgique et la République d'Ouzbékistan (*Moniteur belge* du 27 octobre 1999), dont le projet a fait l'objet de l'avis du Conseil d'État n° 28.715/2 du 17 mars 1999; voir également le projet de loi portant assentiment à la Convention préventive des doubles impositions entre la Belgique et la République de Singapour, qui a fait l'objet de l'avis du Conseil d'État n° 28.718/2 du 28 avril 1999, mais qui n'a pas encore été voté à ce jour.

(2) *Moniteur belge* du 23 mai 2000.

(3) *Moniteur belge* du 26 septembre 2000.

met het ontwerp van wet tot instemming met dat Avenant, het ontwerp van wet houdende de bepalingen van intern recht aan de Raad van State werd voorgelegd, zodat de afdeling wetgeving haar advies tegelijkertijd over de twee ontwerpen heeft kunnen uitbrengen (1) (2).

Het wetsontwerp dat thans voor advies aan de Raad van State is voorgelegd voorziet enkel in de instemming met de overeenkomst. Volgens de uitleg van de gemachtigde ambtenaar van de minister van Financiën is het wetsontwerp betreffende de uitvoeringsmaatregelen nog niet in zoverre gereed dat het kan worden ingediend.

Indien de bepalingen van intern recht die nodig zijn om uitvoering te geven aan de terugwerkende kracht waarin de overeenkomst voorziet, niet worden opgenomen in het ontwerp van goedkeuringswet, dat aldus de vorm zou aannemen van een enige «akte» — wat de Raad van State, zoals hierboven vermeld, aanbeveelt —, zou het op zijn minst wenselijk zijn dat de twee ontwerpen tegelijkertijd bij het Parlement zouden worden ingediend en dat de afdeling wetgeving, zoals eerder het geval is geweest, gelijktijdig over de twee voorontwerpen van wet zou worden geraadpleegd, zodat het advies en de instemming met volle kennis van zaken zouden worden verleend.

Onder dit dubbel voorbehoud zijn er bij het ontwerp van goedkeuringswet geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heren P. QUERTAINMONT en J. JAUMOTTE, staatsraden;

De heren J.-M. FAVRESSE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. BROUWERS, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

lui soumettre simultanément le projet de loi comportant les dispositions de droit interne, de sorte que la section de législation avait pu donner simultanément son avis sur les deux projets (1) (2).

Or, le projet de loi actuellement soumis à l'avis du Conseil d'État se borne à prévoir l'assentiment à la Convention et selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué du ministre des Finances, le projet de loi relatif aux mesures d'exécution n'est pas encore prêt à être déposé.

Si les dispositions de droit interne nécessaires pour mettre en œuvre la rétroactivité prévue dans la convention ne sont pas intégrées dans le projet de loi d'assentiment, qui prendrait ainsi la forme d'un «instrumentum» unique — ce que le Conseil d'État recommande, comme indiqué plus haut —, il serait au moins souhaitable que les deux projets soient déposés en même temps au Parlement et que l'on consulte, comme ce fut le cas précédemment, la section de législation simultanément sur les deux avant-projets de loi, ceci afin que l'avis et l'assentiment soient donnés en pleine connaissance de cause.

Sous cette double réserve, le projet d'assentiment n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

MM. P. QUERTAINMONT et J. JAUMOTTE, conseillers d'État;

MM. J.-M. FAVRESSE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.

(1) Zie de twee adviezen nrs. 29.018/2 en 29.019/2, van 26 maart 1999.

(2) Nadien heeft de regering nog, op 14 april 2000, aan de Raad van State een nieuw wetsontwerp voorgelegd «houdende afwijkende bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 met het oog op de uitvoering van het te Brussel op 8 februari 1999 ondergetekende Avenant bij de Overeenkomst tussen Frankrijk en België tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Brussel op 10 maart 1964», met een aanvullende bepaling, wat verklaart waarom het Parlement dat ontwerp niet samen met het ontwerp van goedkeuringswet heeft kunnen aannemen (zie, wat dat tweede wetsontwerp betreft, advies nr. 30.079/4 van de Raad van State van 19 april 2000). Uit dit voorval blijkt welke problemen tweeledige wetsontwerpen in deze materie kunnen opleveren.

(1) Voir les deux avis nos 29.018/2 et 29.019/2, du 26 mars 1999.

(2) Ultérieurement, le gouvernement a soumis au Conseil d'État, le 14 avril 2000, un nouveau projet de loi «portant des dispositions dérogatoires au Code des impôts sur les revenus 1992 en vue de permettre l'exécution de l'Avenant, signé à Bruxelles le 8 février 1999, à la Convention entre la France et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964», comportant une disposition additionnelle, ce qui explique que le Parlement n'ait pu approuver ce projet en même temps que le projet de loi d'assentiment (voir, sur ce second projet de loi, l'avis du Conseil d'État n° 30.079/4 du 19 avril 2000). Cet accident de parcours met en évidence l'inconvénient que peut présenter, en cette matière, la dualité de projets de loi.